



Saamelaiskäräjien hallitukselle

Selvitys saamenkielisen oppimateriaalin tuottamiseen osoitetun valtionavustuksen käytöstä vuonna 2017

Saamelaiskäräjät sai valtion vuoden 2017 talousarvion momentilta 29.01.02.2.3 500 000 euroa saamenkielisen oppimateriaalin valmistamista varten. Saamelaiskäräjien työjärjestyksen mukaan koulutus- ja oppimateriaalilautakunnan tulee toimittaa Saamelaiskäräjien hallitukselle selvitys saamelaisen oppimateriaalimäärärahan käytöstä (11§ kohta 12).

Opetushallitus on siirtänyt Saamelaiskäräjille valtion vuoden 2017 talousarvion momentilta 29.01.02.2.3 saamenkielisen oppimateriaalin valmistamista varten osoitetun 500 000 euron valtionavustuksen. Koulutus- ja oppimateriaalitoimisto on toimittanut Opetushallitukselle raportin avustuksen käytöstä 21.2.2018.

Valtionavustus on tarkoitettu saamenkielisten oppimateriaalien valmistamiseen kaikille koulutusasteille. Myönnetty valtionavustus on käytetty eri koulutusasteiden pohjois-, inarin- ja koltansaamenkielisten materiaalien valmistamiseen. Avustuksesta on maksettu seuraavat palkkamenot: määräaikaaisesti 1) koko vuodeksi palkatun pohjoissaamen vieraan kielen opetuksen materiaalia valmistavan työntekijän palkkakulut, 2) koko vuodeksi palkatun inarinsaamenkielen projektityöntekijän palkkakulut, ja 3) koko vuodeksi palkatun koltansaamen projektityöntekijän palkkakulut. Lisäksi avustuksella palkattiin kolmeksi kuukaudeksi yksi inarinsaamen oppimateriaalityöntekijä, yksi koltansaamen oppimateriaalityöntekijä ja yksi pohjoissaamen oppimateriaalityöntekijä. Kesäkaudeksi palkattiin oppimateriaalien valmistustyöhön kolme pohjoissaamen oppimateriaalityöntekijää kahdeksi kuukaudeksi. Yksi palkatuista opiskelijoista toimi kesäharjoittelijana. Avustuksesta on maksettu myös oppimateriaalien valmistustyöhön liittyvät toimisto-, tietoliikenne-, postitus-, äänistudio- ym. vastaavat kulut.

Digitaalisten oppimateriaalien valmistaminen on käynnistetty ja ensimmäinen pohjoissaamenkielinen digitaalinen oppimateriaalikokonaisuus valmistui vuoden 2017 lopussa. Opetussuunnitelman perusteiden ja Saamelaiskäräjien linjausten mukaisesti painopistettä tullaan asteittain siirtämään digitaalisten materiaalien tuottamiseen. Vuoden 2017 aikana otettiin käyttöön digi-

taallinen oppimisalusta/ohjelmisto Cloubi ja järjestettiin ohjelmiston käyttökoulutusta opettajille ja palkatuille oppimateriaalityöntekijöille.

Vuoden 2017 aikana on jatkettu aikaisemmin aloitettujen oppimateriaalien valmistusta. Uusina hankkeina käynnistettiin pohjoissaamenkielisen saamen vieraan kielen digitaalisen oppimateriaalin valmistustyö ja yläkoulun 9. luokan matematiikan oppikirjan käännöstyö, inarin- ja pohjoissaamenkielinen yläkoulun maantiedon materiaalin käännöstyö, inarinsaamen vieraan kielen 5-6 luokkien oppilaanmateriaalin valmistustyö, koltansaamenkielisen esi- ja alkuopetuksen oheislukemiston ja alakoulun äidinkielen oheislukemiston Taikatalvi-kirjan ja 1-2 luokkien ortodoksiuskonnon oppilaanmateriaalin käännöstyö, pohjois-, inarin- ja koltansaamenkielisen oheislukemiston Ella ja kaverit-kirjan käännöstyö sekä koltansaamenkielisen Poron valjastus- videon valmistustyö. Edellisten lisäksi on otettu uusintapainoksia aikaisemmin julkaistuista oppimateriaaleista, joiden painokset olivat loppuneet.

Liitteenä 1 olevassa tuloslaskelmassa (1.1.2017 – 31.12.2017) on selvitetty määrärahan käyttö kustannuspaikkojen mukaisesti. Materiaalien valmistuskulut ovat olleet yhteensä noin 508 000 euroa. Kirjamyyntituloja on saatu noin 25 000 euroa. Oppimateriaalien myyntituloja jäi käyttämättä noin 22 000 euro. Tämä myyntitulo siirretään käytettäväksi vuoden 2018 oppimateriaalien valmistukseen liittyvien kulujen kattamiseen.

Uusia oppimateriaaleja valmistui yhteensä: *pohjoissaamenkielisiä materiaaleja 15, inarinsaamenkielisiä 7, koltansaamenkielisiä 10. Uusintapainoksia otettiin yhteensä 17 oppimateriaalista.* Saamelaiskäräjillä oli valmistuneiden materiaalien lisäksi työn alla yhteensä n. 40 oppimateriaalia. Saamelaiskäräjät on lisäksi ostanut saamen kielen ja saamenkielisten luokkien opettajille Suomessa käyttöoikeudet Toivo Westin e-girjin julkaisemiin pohjoissaamen uudistettuihin *äidinkielen verkkomateriaaleihin*, e-áppes, e-giellaoahppa ja e-hárjehusat (e-aapinen, e-kielioppi ja e-harjoituksia). Saamelaiskäräjät myönsi avustusta Saamelaisarkistolle kirjallisuutta käsittelevän Pedar Jalvi -pelidemon valmistamista varten, Anarâškielâ servi ry:lle Hans Morottaja Tovlááh muštoh ja Riitta Vesalan Tihtâkirje-kirjojen julkaisukuluja varten, Ima Filbma- ja sátneduodjille lasten musiikkiäänitteiden julkaisemista varten, Saamelaisalueen koulutuskeskukselle avustusta Garra duodji -käsityökirjan työstämisestä varten sekä Saamelaiskäräjien nuorisoneuvoston koordinoimalle Digi Árran -hankkeelle.

Saamelaiskäräjät on jatkanut yhteistyötä Tromssan yliopiston Sámi Giellatekno-hankkeen kanssa inarinsaamen kielen käännösohjelman (automaattinen kääntäminen pohjoissaamesta inarinsaameen), digitaalisen sanakirjan ja oikeinkirjoitusohjelman valmistamiseksi. Inarinsaamen sanakirjaversio on julkaistu osoitteessa: saanih.oahpa.no.

Toimintavuonna jatkettiin yhteistyötä Sanoma Kids Median kanssa saamenkielisten äänikirjojen julkaisemiseksi Sanoman Lasten omassa satukirjastossa (<https://lastenoma.satukirjasto.fi/saame>).

Syksyllä 2016 käynnistetty saamenkielistä oppimateriaalityötä palveleva käännöstyökoulutus yhteistyössä Oulun yliopiston Giellagas-instituutin kanssa päättyi keväällä 2017. Koulutuksen tuloksena valmistui pohjoissaamenkielellä alakoulun historian oppilaankirjan käännös, alakoulun yhteiskuntatiedon oppilaanmateriaalin käännös ja osia yläkoulun uskonnon oppilaankirjan materiaalista; inarinsaamenkielellä valmistui esikoulun liikunnallisen kasvatuksen materiaalin käännös ja osia alakoulun historian materiaalista. Koltansaamen kielellä valmistui osia alakoulun ortodoksiuskonnon oppilaanmateriaalista. Koulutuksen tavoitteena oli lisätä oppimateriaalin kääntäjien osaamista ja määrää sekä parantaa käännöstyön laatua.

Liitteet:

Liite 1: Oppimateriaalituotannon tuloslaskelma ajalta 1.1.2017 - 30.12.2017

Liite 2: Luettelo valmistuneista ja työn alla olevista oppimateriaaleista.

Sámediggi - Saamelaiskäräjät

RAPORTOINTI 16.2.2018 10:45:23

TULOSLASKELMA AJALTA 1.1.2017 - 31.12.2017 -> AJALTA 1.1.2016 - 31.12.2016

KP1:528(Oppimateriaalituotanto)

ECONET PRO VER. 7.90

Tilikausi: 1.1.2017 - 31.12.2017

Sivu 1 (3)

Tili Nimi	Saldo	Saldon muutos	Ed. vuosi
VARAINAINEN TOIMINTA			
AVUSTUKSET JA TOIMINNAN TULOT			
VALTIONAVUSTUKSET			
3045 Oppimateriaalimääräraha	500 000,00	500 000,00	500 000,00
* YHTEENSÄ	500 000,00	500 000,00	500 000,00
VARAINAINEN TOIMINNAN TUOTOT			
4030 Kirjamyynti oppim.	23 355,20	23 355,20	24 767,50
4045 Myynnit oppim.	1 980,46	1 980,46	1 878,25
4055 Muut tuotot ALV 0 oppimat.	5 140,81	5 140,81	3 190,02
* YHTEENSÄ	30 476,47	30 476,47	29 835,77
MYYNNIN OIKAISUERÄT			
4335 Annetut alenn.	69,38-	69,38-	105,30-
* YHTEENSÄ	69,38-	69,38-	105,30-
*** TUOTOT YHTEENSÄ	530 407,09	530 407,09	529 730,47
KULUT			
HENKILÖSTÖKULUT			
PALKAT			
5000 Peruspalkat+lisät,	149 295,60-	149 295,60-	141 655,02-
5042 Harjoittelijoiden palkka	3 766,52-	3 766,52-	0,00
5087 Kokouspalkkiot,	2 415,00-	2 415,00-	2 265,00-
5114 Ansionmenetykskorvaus	35,27-	35,27-	511,46-
5144 Käännöspalkkio	0,00	0,00	1 200,00-
5145 Käännöspalkkio ei sotua ja vel maksua,	528,00-	528,00-	3 600,00-
5148 Opetuspalkkio	1 000,00-	1 000,00-	0,00
5177 Käyttökorvaus, yleinen	25 689,00-	25 689,00-	20 640,00-
5183 Muut palkat ja palkkiot,	2 806,60-	2 806,60-	7 946,50-
5222 Työkorvaus yleinen vel	27 509,60-	27 509,60-	26 895,65-
5223 Työkorvaus,	5 344,00-	5 344,00-	1 289,00-
5256 Muut palkkiot ei sotua ja vel maksua,	1 135,00-	1 135,00-	960,00-
* YHTEENSÄ	219 524,59-	219 524,59-	206 962,63-
SOSIAALIPALKAT			
5425 Lomaraha, virkasuhteiset	6 303,70-	6 303,70-	7 251,40-
5485 Lomapalkka, yleinen	14 860,48-	14 860,48-	22 143,47-
* YHTEENSÄ	21 164,18-	21 164,18-	29 394,87-
SOSIAALIKULUT			
5600 Sosiaaliturvamaksu (sotu),	1 949,19-	1 949,19-	3 879,00-
5640 TyEL-maksu, y	32 488,50-	32 488,50-	33 956,74-
5680 Tapaturmavakuutusmaksut,	686,68-	686,68-	943,20-
* YHTEENSÄ	35 124,37-	35 124,37-	38 778,94-
HENKILÖSTÖKULUT			
6015 Henkilökunnan koulutuspalvelut ei alv	0,00	0,00	540,00-
6040 Terveyshuolto,	2 590,56-	2 590,56-	2 896,00-
* YHTEENSÄ	2 590,56-	2 590,56-	3 436,00-
** HENKILÖSTÖKULUT YHT.	278 403,70-	278 403,70-	278 572,44-
AINEET JA TARVIKKEET			
6100 Elintarvikkeet ja juomat	208,36-	208,36-	243,48-
6200 Muut aineet ja tarvikkeet	0,00	0,00	19,96-
* YHTEENSÄ	208,36-	208,36-	263,44-

Sámediggi - Saamelaiskäräjät

RAPORTOINTI 16.2.2018 10:45:23

TULOSLASKELMA AJALTA 1.1.2017 - 31.12.2017 -> AJALTA 1.1.2016 - 31.12.2016

KP1:528(Oppimateriaalituotanto)

ECONET PRO VER. 7.90

Tilikausi: 1.1.2017 - 31.12.2017

Sivu 2 (3)

Tili Nimi	Saldo	Saldon muutos	Ed. vuosi
MATKAKULUT			
6350 Matkakulut, taksimatkat, linja-auto	30,00-	30,00-	320,00-
6420 Kilometrikorvaukset,	930,28-	930,28-	1 040,17-
6500 Päivärahat/ ateriakorv,	480,00-	480,00-	433,00-
6600 Majoituskulut	557,00-	557,00-	965,00-
6700 Muut matkakulut (parkkimak, viisumit,	146,46-	146,46-	0,00
6850 Matkaliput (lento, juna)	568,98-	568,98-	484,63-
* YHTEENSÄ	2 712,72-	2 712,72-	3 242,80-
EDUSTUSKULUT			
7030 Merkkipäivä ym lahjat, luottamushenk. ja	23,00-	23,00-	0,00
* YHTEENSÄ	23,00-	23,00-	0,00
MAINONNAN JA MYYNNIN EDISTÄMINEN			
7100 Mainoskulut	0,00	0,00	11,90-
* YHTEENSÄ	0,00	0,00	11,90-
TOIMITILAKULUT			
7200 Toimitilojen vuokrat ei alv	3 451,60-	3 451,60-	3 766,24-
7235 Muut vuokrat,	1 660,00-	1 660,00-	4 668,65-
7360 Vahinkovakuutukset (koneet,laitteet ja muu	54,38-	54,38-	0,00
* YHTEENSÄ	5 165,98-	5 165,98-	8 434,89-
KONTTORI-JA HALLINTOKULUT			
8000 ATK-laitteet	1 409,70-	1 409,70-	2 465,80-
8057 ATK-ohjelmistot	462,81-	462,81-	0,00
8100 Tietoliikennemaksut	222,12-	222,12-	386,27-
8130 Posti,- ja rahtimaksut	2 904,90-	2 904,90-	2 789,56-
8170 Tele- ja puhelin kulut	1 778,29-	1 778,29-	1 059,75-
8210 Vahinkovakuutukset, henkilö- ja	0,00	0,00	215,47-
8227 Konttoritarvikkeet	157,03-	157,03-	219,39-
8323 Kirjat	224,01-	224,01-	201,10-
8330 ATK-tarvikkeet,	83,60-	83,60-	86,15-
8350 Kopiointikulut	1 787,93-	1 787,93-	2 949,89-
* YHTEENSÄ	9 030,39-	9 030,39-	10 373,38-
OSTOPALVELUT			
8420 Taloushallinnon ja muut ostetut palvelut	3 556,68-	3 556,68-	3 420,98-
8423 ATK-palvelut	2 430,60-	2 430,60-	2 531,68-
8426 Asiantuntija /Konsulttipalvelut (tilaus /	33,33-	33,33-	0,00
8429 Ostopalvelut, käräjien oma toiminta ei alv	1 174,00-	1 174,00-	116,50-
8433 Käännöspalvelut / Muut palveluhankinnat	148,80-	148,80-	13,00-
* YHTEENSÄ	7 343,41-	7 343,41-	6 082,16-
OPPIMATERIAALITUOTANTO			
8500 Painatuspalvelut oppim.	78 918,15-	78 918,15-	79 367,55-
8506 Lisenssi- ja tekijänoikeuskorv. Oppimat	43 109,70-	43 109,70-	45 547,31-
8509 Digitaaliaineisto	24 486,28-	24 486,28-	32 938,84-
8512 Myönnetty tuotantoavustukset	33 735,13-	33 735,13-	8 000,00-
8524 Valokuvat / kuvitustyö kuvat, oppimat	7 044,66-	7 044,66-	19 776,66-
8527 Käännöspalvelut / Muut palveluhankinnat,	17 495,53-	17 495,53-	18 395,80-
8535 Varaston muutos	0,00	0,00	284,50
* YHTEENSÄ	204 789,45-	204 789,45-	203 741,66-
MUUT KULUT			

Sámediggi - Saamelaiskäräjät

RAPORTOINTI 16.2.2018 10:45:23

TULOSLASKELMA AJALTA 1.1.2017 - 31.12.2017 -> AJALTA 1.1.2016 - 31.12.2016

KP1:528(Oppimateriaalituotanto)

ECONET PRO VER. 7.90

Tilikausi: 1.1.2017 - 31.12.2017

Sivu 3 (3)

Tili Nimi	Saldo	Saldon muutos	Ed. vuosi
8550 Muut liikekulut ei alv	184,99-	184,99-	171,42-
8600 Pankki-, palvelu- ja laskutusmaksut	175,85-	175,85-	211,34-
* YHTEENSÄ	360,84-	360,84-	382,76-
*** KULUT YHTEENSÄ	508 037,85-	508 037,85-	511 105,43-
VARSINAISEN TOIMINNAN TUOTTO-/KULUJÄÄMÄ			
****	22 369,24	22 369,24	18 625,04
**** TUOTTO-/KULUJÄÄMÄ	22 369,24	22 369,24	18 625,04
**** TUOTTO-/KULUJÄÄMÄ	22 369,24	22 369,24	18 625,04
YLEISAVUSTUKSET			
**** TILIKAUDEN TULOS	22 369,24	22 369,24	18 625,04
TILINPÄÄTÖSSIIRROT			
TILIKAUDEN YLIJÄÄMÄ + (ALIJÄÄMÄ -)			
*****	22 369,24	22 369,24	18 625,04

Raportin nimi SameTulos.dig

Jagis 2017 almmuhuvvon sámegielat oahppamateriálat/ Vuonna 2017 julkaistut saamenkieliset oppimateriaalit:

Ođđa materiálat/ Uudet materiaalit:

DAVVISÁMEGIELLA/POHJOISSAAME :

1. Giela geainnut 4, Teavsttat ja váikkuheapmi; lukion äidinkielen neljäs kurssi, tekstit ja vaikuttaminen (Elen Anne Sara & Sunna Kitti);
2. Gea 2- bargogirji čakčii, Saamea vieraana kielenä alaluokille, syyslukukauden työkirja (Oona Länsman & Nora Bäck);
3. Frozen – Čoaská fearánat, ääni-kuvakirja verkossa, lukija Áile Risten Holmberg (Huurteinen seikkailu, Disney, käännös Veikko Holmberg);
4. Áhkubiebmu ääni-kuvakirja verkossa, lukija Irene Länsman (Marjatta Palismaa & Erkki Tantt);
5. Ommá ja Duommá beaiveruovttus, oheislukemisto/satukirja, Otava (Tatu ja Patu päiväkodissa, Aino Havukainen & Sami Toivonen, käännös Kirsti Paltto);
6. Beatnatluohká dálus, oheislukemisto/satukirja, Otava (Koiramäen talossa, Mauri Kunnas, käännös Maiju Sajets);
7. Pii 8 – matematiikan oppikirja 8. lk, Otava (käännös Jovvna-Ánde Vest & Anni Näkkäljärvi & Hannu Kangasniemi);
8. Pedar Jalvi pelidemo, Sámi arkiiva/Saamelaisarkisto, rahoitustuki;
9. Gea 2- bargogirji giđđii, Saamea vieraana kielenä alaluokille, kevätlukukauden työkirja (Oona Länsman & Nora Bäck);
10. Imašlaš meahcci, oheislukemisto/satukirja, WSOY (Satusaari- Lumottu metsä, Taru Castrén & Kristiina Louhi & Christel Rönns & Virpi Taipale, käännös Milja Guttorm);
11. Bielločizáš 7, äidinkielen oppikirja 7. lk (Helmi Länsman);
12. Studeantateavsttat, pohjoissaamen äidinkielen kokeiden kokoelma 1997-2009 (toim. Marjaana Aikio & Anni Näkkäljärvi);
13. Gea 1-digimateriála, alakoulun pohjoissaamen vieraan kielen digitaalinen oppimateriaali (Arla Magga & Solja Magga & Risten Mustonen, tekninen toteutus Iioppi Oy);
14. Gea 1-opettajan materiaali, digitaalinen (Oona Länsman, Iioppi Oy);
15. Muorjedievvá 2, erityisopetuksen materiaali (Marjamäki, Laura Pursiainen & Johanna Kiiski, käännös Jaana Ruokolainen).

ANARÁŠKIELÄ/INARINSAAME:

1. Taannâl já Paavvâl párnáikäärdist, oheislukemisto/satukirja, Otava (Tatu ja Patu päiväkodissa, Aino Havukainen & Sami Toivonen, käännös Saammâl Morottaja);
2. Penuväämmir táálost, oheislukemisto/satukirja, Otava (Koiramäen talossa, Mauri Kunnas, käännös Matti Morottaja);
3. Ááhupiämmu ääni-kuvakirja verkossa, lukija Mikkal Morottaja (Marjatta Palismaa & Erkki Tantt, käännös Saammâl Morottaja);
4. Frozen – Cuáská fiarááneh, ääni-kuvakirja verkossa, lukija Mikkal Morottaja (Huurteinen seikkailu, Disney, käännös Mikkal Morottaja);
5. Hitruu! 2, hárvttáskirje, inarinsaamen vieraan kielen harjoituskirja perusopetuksen alaluokille, liittyy samannimiseen tekstikirjaan (Neeta Jääskö & Riitta Ahonen);
6. Loommum mecci, oheislukemisto/satukirja, WSOY (Satusaari- Lumottu metsä, Taru Castrén & Kristiina Louhi & Christel Rönns & Virpi Taipale, käännös Ilmari Mattus);
7. Sämmilij pargoh, 67 A3-kokoista kuvaa saamelaisten perinteisistä töistä (Riitta Vesala & Hannu Tikkanen, Anâraškielâ servi).

NUÖRTTSÄÄ' MKIÖLL/KOLTANSAAME:

1. Temm da Semm pei'vvpääi'kest, oheislukemisto/satukirja, Otava (Tatu ja Patu päiväkodissa, Aino Havukainen & Sami Toivonen, käänös Raija Lehtola);
2. Ääkk peämmâ'lgg – ääni-kuvakirja verkossa, lukija Petteri Feodoroff (Marjatta Palismaa & Erkki Tanttu, käänös Vladimir Lati Feodoroff & Jouni Moshnikoff);
3. Njuämmlaš njoikk, Muu vuossmös tivttke'rjj – lorukirja/oheislukemisto (Satu Moshnikoff & Séverine Cuéndo);
4. Njuämmlaš njoikk, Muu vuossmös tivttke'rjj – ääni-kuvakirja verkossa, lukija Hilikka Fofonoff (Satu Moshnikoff & Séverine Cuéndo);
5. Öömäs sijdd – ääni-kuvakirja verkossa, lukija Hilikka Fofonoff (Satu Moshnikoff & Elina Moshnikoff & Tarja Sanila);
6. Poron valjastus, lyhytfilmi (Eeva Mäkinen & Olga Semenoff & Juha Feodoroff & Anna-Katariina Feodoroff);
7. Frozen – Čue'čkes jeä'lstös, ääni-kuvakirja verkossa, lukija Hilikka Fofonoff (Huurteinen seikkailu, Disney, käänös Anna-Katariina Feodoroff);
8. Luömmum meä'cc, oheislukemisto/satukirja, WSOY (Satusaari- Lumottu metsä, Taru Castrén & Kristiina Louhi & Christel Rönns & Virpi Taipale, käänös Sisko Hilikka Fofonoff);
9. Sämmlai tuej, 67 A3-kokoista kuvaa saamelaisten perinteisistä töistä (Riitta Vesala & Hannu Tikkanen, käänökset Raija Lehtola);
10. Muu ceerkav, ortodoksinen uskonnon oppikirja 5. lk (Minun kirkkoni, Kalevi Kasala & Päivi Kasala & Tarja Lehmuskoski, käänös Seija Sivertsen & Merja Fofonoff).

Ödda prentosat/Uusintapainokset:**DAVVISÁMEGIELLA/POHJOISSAAME:**

1. Lohkamušat, oheislukemiston 2. painos (Biehtar Ánde/ Pekka Lukkari);
2. Giela geainnut 1, lukion äidinkielen 1. kurssin oppikirjan 2. painos (Elen Anne Sara & Marjaana Aikio & Helmi Länsman & Maarit Magga & Berit-Ellen Juuso);
3. Oainnus 5, laajasti uudistettu 3. painos 5. luokan vieraan kielen oppikirjasta (Taina Syväjärvi & Siv Marit Turi Ekaas);
4. Cealkke dearvuodaid 1 CD, saamea vieraana kielenä lukioon ja aikuiskoulutukseen, kurssin 1 CD (Lukijat Helmi Länsman & Susanna Guttorm & Ailu Näkkäljärvi & Elle-Máret Näkkäljärvi & Veikko Aikio);
5. Cealkke dearvuodaid 2 CD, saamea vieraana kielenä lukioon ja aikuiskoulutukseen, kurssin 2 CD (Lukijat Helmi Länsman & Susanna Guttorm & Ailu Näkkäljärvi & Elle-Máret Näkkäljärvi & Aslak Paltto & Anne Koivisto & Piret Järvensivu & Oula Järvensivu & Nils Pajuranta);
6. Gáimmežiid gávnadeapmi, sananmuodostusharjoituksia, 2. painos (Veikko Holmberg & Sunna Kittii);
7. Skuvlla birasdiehtu 3, 2. painos, Koulun ympäristötieto 3, Otava (Satu Arjanne & Pirkko Kenno & Teuvo Nyberg & Matti Palosaari & Päivi Vehmas & Olavi Vestelin, käänös Jovna-Ánde Vest);
8. Skuvlla birasdiehtu 3 bargogirji, 2. painos, Koulun ympäristötieto 3 työkirja, Otava (Satu Arjanne & Sanna Jortikka & Pirkko Kenno & Teuvo Nyberg & Matti Palosaari & Jyrki Uusi-Viitala & Päivi Vehmas, käänös Jovna-Ánde Vest);
9. Davvin 1, pohjoissaamen peruskurssi, oppikirja (Inga Guttorm & Veikko Holmberg & Merja Aletta Ranttila);
10. Davvin 2, pohjoissaamen peruskurssi, oppikirja (Inga Guttorm & Veikko Holmberg & Merja Aletta Ranttila);
11. Sámi synonymat, 3. painos, pohjoissaamen synonymymisanakirja (Jovna Ánde Vest & Tiia Semenoff)

ANARÅŠKIELĀ/INARINSAAME:

1. Hitruu! 1, Pargokirje čohčâ, inarinsaamen vieraan kielen syyslukukauden harjoituskirja perusopetuksen alaluokille, 2. painos, liittyy samannimiseen tekstikirjaan (Tanja Kyrö);
2. Muu aabis čohčâ, syysaapinen (Matti Morottaja & Daniel Gelencsér);
3. Muu aabis kiđđâ, kevätaapinen (Matti Morottaja & Tanja Severikangas);
4. Kielâkyeimi 1, tekstâkirje, inarinsaamen peruskurssin tekstikirja (Petter Morottaja & Petra Kuuva & Marja-Liisa Olthuis & Johanna Ruotsalainen).

NUÖRTTSÄÄ MKIÖLL/KOLTANSAAME:

1. Mattu saa'nid, kuvasanakirja (Matti Morottaja & Katri Fofonoff).

MÁNGGAGIELALAŠ MATERIÁLA/ MONIKIELINEN MATERIAALI:

1. Neella mää'tk/ Pelgi-Nijlâs määđdih/ Lottežan Niillasa mátkkit DVD, Peukaloisen retket kolmella saamen kielellä, osat 1-52.

Ilmestyneiden oppimateriaalien lisäksi Saamelaiskäräjät

- 1) **on ostanut** saamen kielen ja saamenkielisten luokkien opettajille Suomessa oikeudet Toivo Westin e-girjin julkaisemiin pohjoissaamen äidinkielen verkkomateriaaleihin, e-áppes, e-giellaoahppa ja e-hárjehusat (e-aapinen, e-kielioppi ja e-harjoituksia) - Lásse, Áilu ja mun - kielenkäyttöä rikastuttava uusi aineisto julkaistu lokakuussa 2016, toimivat myös tabletilla ja puhelimella:
<http://e-girji.net/apps/lasse1/www/>
<http://e-girji.net/apps/lasse2/www/>
<http://e-girji.net/apps/lasse3/www/>
- 2) **tekee yhteistyössä** Tromssan yliopiston Sámi Giellatekno-hankkeen kanssa inarinsaamen kielen käännösohjelmaa (automaattinen kääntäminen pohjoissaamesta inarinsaameen), digitaalista sanakirjaa ja oikeinkirjoitusohjelmaa (inarinsaamen sanakirjaversio nähtävissä osoitteessa: saanih.oahpa.no),
- 3) **käynnisti yhteistyön** Sanoma Kids Median kanssa. Saamelaisen kansallispäivänä 6.2. Sanoman Lasten omassa satukirjastossa (<https://lastenoma.satukirjasto.fi/saame>) avattiin saamenkielisten satujen osio, jossa satukirjoja on mahdollista sekä lukea että kuunnella vapaasti,
- 4) **käynnisti digitaalisen** saamenkielisen oppimateriaalityön hankkimalla kolmen vuoden lisenssin Otavan Cloubi-alustaan,
- 5) **toteutti saamenkielistä oppimateriaalityötä palvelevan** käännöstyön koulutuksen yhteistyössä Oulun yliopiston Giellagas-instituutin kanssa. Koulutukseen osallistui noin 30 inarin-, koltan- ja pohjoissaamenkielistä henkilöä ja kouluttajana toimi fil.tri Marja-Liisa Olthuis. Koulutus järjestettiin 2016-2017,
- 6) **myönsi julkaisutukea Ima Filbma- ja sátneduodjille** 2000 euroa *Ima da Tiina päärna* ja *Ima já Heli párnááh* -historian ensimmäisten koltan- ja inarinsaamenkielisten lasten musiikki CD-levyjen julkaisemiseen (DAT os),
- 7) **myönsi Saamelaisalueen koulutuskeskukselle julkaisutukea** 10 000 euroa Garraduodji – kovien saamen käsitöiden oppikirjaan (Jouni S. Laiti/ SogSakk);

- 8) **myönsi avustusta** Anarâškielâ servi ry:lle 5000 euroa Hans Morottajan kirjan *Tovlááh muštoh* julkaisemista varten,
- 9) **myönsi avustusta** 800 euroa Riitta Vesalan inarinsaamenkielisen *Tihtâkirje* taittotyötä varten,
- 10) **myönsi avustusta** 6000 euroa Saamelaiskäräjien nuorisoneuvoston koordinoimalle *Digi Árran* -hankkeelle.

Työn alla ovat seuraavat materiaalit:

Koltansaame

- Aabbâs, aapinen (Tiina Sanila-Aikio),
- Sofian elämää, 1.-2. lk ortodoksiuskonnon oppikirja (Raija Lehtola),
- Kultapanta–siperialaisia kertomuksia (käännös Claudia Fofanoff),
- Tiörvv-koltansaamea vieraana kielenä, lukion oppikirja (Satu Moshnikoff),
- Öömâs åå'reskää'nn, kielen oheismateriaali, uusintapainos (Satu Moshnikoff),
- Muu vuõssmõs sää'mķe'rjj -kirjan uudistaminen,
- Poromiehen vuosi, Vasan vuosi (esiopetusmateriaali, Hilikka Semenoff & Mirva Haataja).

Inarinsaame

- Otavan biologian oppikirjan Elo käännytyö (Henna Lehtola & Neeta Jääskö),
- Hitruu 1-2 äänimateriaali (Saammal Morottaja & Neeta Jääskö),
- Hitruu -sarjan kielioppi- ja sanastoharjoituskirja, opettajanmateriaali (Miina Seurujärvi),
- Hitruu -sarjan kielioppi- ja sanastoharjoituskirja, digimateriaali (Miina Seurujärvi)
- Hitruu 3, harjoituskirja (Henna Aikio),
- Hitruu 4, alakoulun saamen vieraan kielen oppikirja (Teija Linnanmäki),
- Hitruu -sarjan kielioppi- ja sanastoharjoituskirja (Miina Seurujärvi),
- Virkkuuvääri 2, čohčâ, pargokirje; inarinsaamen äidinkielen työkirja (Petra Kuuva),
- Eenikielâ 3, inarinsaamen äidinkielen oppikirja (Miina Seurujärvi & Petter Morottaja),
- Inarinsaamen kielioppi (Marja-Liisa Olthuis ja Petter Morottaja),
- Inarinsaamen sanakirja (Marja-Liisa Olthuis ja Taarna Valtonen),
- Aabis, pargokirje, kiđđâ; aapinen, kevätosan työkirja ,
- Piiččus, laulukirjan uusintapainos (Aune Kuuva),
- Virkkuuvääri 1 – äänimateriaali,
- Kielâkyeimi 1 – äänimateriaali (Petter Morottaja).

Pohjoissaame

- Cealkke dearvvuodaid 6, Saamea vieraana kielenä lukiossa/ aikuiskoulutuksessa (Helmi Länsman),
- Vállje sámegiela! vieraan kielen 7. lk materiaali (Helmi Länsman & Risten Mustonen & Anu Katekeetta),
- Gea 2-digimateriaali; Saamea vieraana kielenä alaluokille (Arla Magga, Solja Magga),
- Áhkubiebm- kirjan uudistettu painos (Maaren Palismaa),
- Deanu fanas; Tenon vene-digitaalinen kuvasarja (Jouni Laiti & Hannu Tikkanen),
- Davvisámegiela giellaoahppa/ Pohjoissaamen kielioppi/ Nickel & Sammallahti, norja-pohjoissaame kieliversio käännetään suomi-pohjoissaame versioksi.

Monikieliset/ muut:

- Saamelaismusiikin oppikirja (Ulla Pirttijärvi & Marko Jouste),
- Otavan Forum, historian ja yhteiskuntatiedon materiaalin käännöstyö inarin- ja pohjoissaameksi,
- Tieto, taito ja temppu -pelin käännös koltan- ja pohjoissaameksi (Risten Mustonen & Anna- Katariina Feodoroff),
- Digitaalinen sukusanastomateriaali (Raija Lehtola, Heli Aikio),
- Aakkoskuvataulut inarin-, pohjois- ja koltansaameen (Tania-Maria Moilanen),
- Ella-lastenkirja -käännetään pohjois-, inarin- ja koltansaameen,
- perinnefilmit (yhdessä SAKKin kanssa),
- YLE lasten filmit (Ritva Torikka), dubataan saamen kielille,
- Álgolaš plána sámi historjjá materiálas/ alustava suunnitelma saamen historian mat (Ulla AP),
- Avaruus-materiaali (fysiikka-kemia, OPH),
- Kuva-arkisto digitaalisten saamenkielisten materiaalien valmistamista varten (Miina Seurujärvi),
- VHS-filmien digitalisointi (Minttu ja Vanttu-sarja, Käytöskukka -sarja, Ilmojen valtias, Sinusta tulee pelle, Pieni enkeli, Sininen planeetta, NRK- perinnetyöfilmit, Eeva Mäkinen).